

316

PROTOKÓŁ

sporządzony w Brukseli dnia 21 grudnia 1979 r.

zmieniający Międzynarodową konwencję dotyczącą ograniczenia odpowiedzialności właścicieli statków morskich z dnia 10 października 1957 r.

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA

POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 21 grudnia 1979 r. został sporządzony w Brukseli Protokół zmieniający Międzynarodową konwencję dotyczącą ograniczenia odpowiedzialności właścicieli statków morskich z dnia 10 października 1957 r.

Po zaznajomieniu się z powyższym protokołem Rada Państwa uznała go i uznaje za słuszny zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych; oświadcza, że wymieniony protokół jest przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie dnia 8 kwietnia 1982 r.

Przewodniczący Rady Państwa: *H. Jabłoński*

L. S.

Minister Spraw Zagranicznych: *J. Czyrek*

(Tekst protokołu zawiera załącznik do niniejszego numeru).

PROTOKÓŁ

sporządzony w Brukseli dnia 21 grudnia 1979 r.,

zmieniający Międzynarodową konwencję dotyczącą ograniczenia odpowiedzialności właścicieli statków morskich z dnia 10 października 1957 r.

Przekład

Umawiające się Strony niniejszego protokołu,

będące Stronami Międzynarodowej konwencji dotyczącej ograniczenia odpowiedzialności właścicieli statków morskich, sporządzonej w Brukseli dnia 10 października 1957 r.,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł I

W rozumieniu niniejszego protokołu „konwencja” oznacza Międzynarodową konwencję dotyczącą ograniczenia odpowiedzialności właścicieli statków morskich oraz Protokół jej podpisania, sporządzone w Brukseli dnia 10 października 1957 r.

Artykuł II

1. W artykule 3 konwencji ustęp 1 zastępuje się następującym tekstem:

„1. Właściciel statku może ograniczyć swą odpowiedzialność stosownie do artykułu 1 do następujących kwot:

- a) jeżeli zdarzenie spowodowało jedynie roszczenie majątkowe — do kwoty łącznej obliczonej po 66,67 jednostek rozliczeniowych od każdej tony tonażu statku;
- b) jeżeli zdarzenie spowodowało jedynie roszczenie osobowe — do kwoty łącznej obliczonej po 206,67 jednostek rozliczeniowych od każdej tony tonażu statku;
- c) jeżeli zdarzenie spowodowało zarówno roszczenia osobowe, jak i majątkowe — do kwoty łącznej obliczonej po 206,67 jednostek rozliczeniowych od każdej tony tonażu statku, z czego pierwsza część, obliczona po 140 jednostek rozliczeniowych od każdej tony tonażu statku, ma służyć wyłącznie zaspokojeniu roszczeń osobowych, a druga część, obliczona po 66,67 jednostek rozliczeniowych od każdej tony tonażu statku, ma służyć zaspokojeniu roszczeń majątkowych. Jeżeli jednak pierwsza część okaże się niewystarczająca do pełnego zaspokojenia roszczeń osobowych, nie pokryta część tych roszczeń razem z roszczeniami majątkowymi będzie zaspokajana proporcjonalnie z drugiej części funduszu”.

2. W artykule 3 konwencji ustęp 6 zastępuje się następującym tekstem:

„6. Jednostkę rozliczeniową wymienioną w ustępie 1 niniejszego artykułu stanowi specjalne prawo ciągnięcia według definicji Międzynarodowego Funduszu Walutowego. Kwoty wskazane w tym ustępie będą przeliczane na walutę krajową państwa, w którym powołano się na ograniczenie odpowiedzialności, według kursu tej waluty w dniu ustanowienia funduszu ograniczonej odpowiedzialności, dokonania zapłaty lub złożenia zabezpieczenia, które stosownie do przepisów tego państwa jest równoznaczne z zapłatą. W przeliczeniu na specjalne prawo ciągnięcia kurs waluty krajowej państwa, które jest członkiem Międzynarodowego Funduszu Walutowego, obowiązujący we wspomnianym terminie w ich operacjach i transakcjach, będzie ustalony zgodnie z metodą określania wartości, stosowaną przez Międzynarodowy Fundusz Walutowy. W przeliczeniu na specjalne prawo ciągnięcia kurs waluty krajowej Państwa, które nie jest członkiem Międzynarodowego Funduszu Walutowego, będzie ustalony w sposób określony przez to państwo.

7. Niezależnie od powyższego państwo, które nie jest członkiem Międzynarodowego Funduszu Walutowego i którego przepisy nie zezwalają na zastosowanie postanowień ustępu 6, może przy ratyfikacji protokołu z 1979 r. lub przystąpieniu do niego albo w każdym okresie późniejszym oświadczyć, że ograniczenia odpowiedzialności, określone w niniejszej konwencji do stosowania na jego terytorium, będą wynosić:

- a) w odniesieniu do ustępu 1 litera a) — 1000 jednostek monetarnych;
- b) w odniesieniu do ustępu 1 litera b) — 3100 jednostek monetarnych;
- c) w odniesieniu do ustępu 1 litera c) — odpowiednio 3100, 2100 i 1000 jednostek monetarnych.

Jednostka monetarna, o której mowa w niniejszym ustępie, odpowiada 65,5 miligramom złota próby 900. Wymiana kwot określonych w niniejszym ustępie na walutę krajową będzie dokonana zgodnie z przepisami danego państwa.”.

8. Sposób obliczania określony w ostatnim zdaniu ustępu 6 oraz przeliczanie określone w ustępie 7 na walutę krajową państwa mogą być dokonane w taki sposób, aby odpowiadały — tak dalece, jak to jest możliwe — rzeczywistej wartości kwot określonych w ustępie 1 niniejszego artykułu, jak zostało to wyrażone w jednostkach rozliczeniowych. Państwa zawiadomią depozytariusza o sposobie obliczania, stosownie do ustępu 6, lub o wyniku przeliczenia, o którym mowa w ustępie 7, jeśli to możliwe, w trakcie składania dokumentu ratyfikacyjnego protokołu z 1979 r. albo dokumentu przystąpienia do niego lub w razie skorzystania z wyboru określonego w ustępie 7 oraz o każdej dokonanej zmianie.

3. W artykule 3 konwencji dotychczasowy ustęp 7 oznacza się jako ustęp 9.

Artykuł III

Niniejszy protokół będzie otwarty do podpisu dla państw, które podpisały konwencję lub są jej Stronami.

Artykuł IV

1. Niniejszy protokół podlega ratyfikacji.

2. Ratyfikacja niniejszego protokołu przez państwo, które nie jest Stroną konwencji, oznacza ratyfikację konwencji.

3. Dokumenty ratyfikacyjne będą składane do depozytu rządowi belgijskiemu.

Artykuł V

1. Państwa nie wymienione w artykule III będą mogły przystąpić do niniejszego protokołu.

2. Przystąpienie do niniejszego protokołu oznacza przystąpienie do konwencji.

3. Dokumenty przystąpienia będą składane do depozytu rządowi belgijskiemu.

Artykuł VI

1. Niniejszy protokół wchodzi w życie po upływie trzech miesięcy od daty złożenia sześciu dokumentów ratyfikacyjnych lub dokumentów przystąpienia.

2. W stosunku do państwa ratyfikującego niniejszy protokół lub przystępującego do niego po złożeniu szóstego dokumentu ratyfikacyjnego lub dokumentu przystąpienia protokół wejdzie w życie po upływie trzech miesięcy od daty złożenia przez to państwo dokumentu ratyfikacyjnego lub dokumentu przystąpienia.

Artykuł VII

1. Każda Umawiająca się Strona może wypowiedzieć niniejszy protokół w drodze notyfikacji rządowi belgijskiemu.

2. Wypowiedzenie nabierze mocy po upływie jednego roku od daty otrzymania notyfikacji przez rząd belgijski.

Artykuł VIII

1. Każde państwo będzie mogło w chwili podpisania, ratyfikacji lub przystąpienia albo kiedykolwiek później oświadczyć w drodze pisemnej notyfikacji rządowi belgijskiemu, do jakich terytoriów, za których stosunki międzynarodowe jest ono odpowiedzialne, niniejszy protokół ma zastosowanie. Protokół będzie miał zastosowanie do wymienionych terytoriów po upływie trzech miesięcy od daty otrzymania notyfikacji przez rząd belgijski, ale nie przed datą wejścia w życie niniejszego protokołu w stosunku do tego państwa.

2. Rozciągnięcie to odnosi się również do konwencji, jeżeli nie ma ona jeszcze zastosowania do tych terytoriów.

3. Każda Umawiająca się Strona, która złożyła oświadczenie zgodnie z ustępem 1, może w każdej chwili zawiadomić rząd belgijski, że protokół przestaje mieć zastosowanie do takich terytoriów. Wypowiedzenie to nabierze mocy po upływie jednego roku od daty otrzymania przez rząd belgijski notyfikacji o wypowiedzeniu.

Artykuł IX

Rząd belgijski będzie zawiadamiał państwa sygnatariuszy oraz państwa, które przystąpią do niniejszego protokołu:

- 1) o podpisaniach, ratyfikacjach i przystąpieniach dokonanych zgodnie z artykułami III, IV i V,
- 2) o dacie, w której niniejszy protokół wejdzie w życie zgodnie z artykułem VI,
- 3) o notyfikacjach dotyczących terytorialnego stosowania, dokonanych zgodnie z artykułem VIII,
- 4) o oświadczeniach i zawiadomieniach dokonanych zgodnie z artykułem II,
- 5) o wypowiedzeniach otrzymanych zgodnie z artykułem VII.

Na dowód czego niżej wymienieni, należycie do tego upoważnieni, podpisali niniejszy protokół.

Sporządzono w Brukseli dnia 21 grudnia 1979 r. w językach angielskim i francuskim, przy czym oba teksty są jednakowo autentyczne, w jednym egzemplarzu podlegającym zdeponowaniu w archiwum rządu belgijskiego, który będzie wydawał jego uwierzytelnione odpisy.

PROTOCOL
amending the International Convention
relating to the limitation of the liability
of owners of sea-going ships
dated 10 October 1957

THE CONTRACTING PARTIES TO THE PRESENT PROTOCOL,

BEING PARTIES to the International Convention relating to the limitation of the liability of owners of sea-going ships, done at Brussels on 10th October 1957,

HAVE AGREED as follows :

Article I

For the purpose of this Protocol, « Convention » means the International Convention relating to the limitation of the liability of owners of sea-going ships and its Protocol of signature, done at Brussels on 10th October 1957.

Article II

(1) Article 3, paragraph (1) of the Convention is replaced by the following :

« (1) The amounts to which the owner of a ship may limit his liability under Article 1 shall be :

- (a) where the occurrence has only given rise to property claims an aggregate amount of 66.67 units of account for each ton of the ship's tonnage;
- (b) where the occurrence has only given rise to personal claims an aggregate amount of 206.67 units of account for each ton of the ship's tonnage;
- (c) where the occurrence has given rise both to personal claims and property claims an aggregate amount of 206.67 units of account for each ton of the ship's tonnage, of which a first portion amounting to 140 units of account for each ton of the ship's tonnage shall be exclusively appropriated to the payment of personal claims and of which a second portion amounting to 66.67 units of account for each ton of the ship's tonnage shall be appropriated to the payment of property claims. Provided however that in cases where the first portion is insufficient to pay the personal claims in full, the unpaid balance of such claims shall rank rateably with the property claims for payment against the second portion of the fund. »

(2) Article 3, paragraph (6) of the Convention is replaced by the following :

« (6) The unit of account mentioned in paragraph (1) of this Article is the Special Drawing Right as defined by the International Monetary Fund. The amounts mentioned in that paragraph shall be converted into the national currency of the State in which limitation is sought on the basis of the value of that currency on the date on which the shipowner shall have constituted the limitation fund, made the payment or given a guarantee which under the law of that State is equivalent to such payment. The value of the national currency, in terms of the Special Drawing Right, of a State which is a member of the International Monetary Fund, shall be calculated in accordance with the method of valuation applied by the International Monetary Fund in effect at the date in question for its operations and transactions. The value of the national currency, in terms of the Special Drawing Right, of a State which is not a member of the International Monetary Fund, shall be calculated in a manner determined by that State.

(7) Nevertheless, a State which is not a member of the International Monetary Fund and whose law does not permit the application of the provisions of paragraph (6) of this Article may, at the time of ratification of the Protocol of 1979 or accession thereto or at any time thereafter, declare that the limits of liability provided for in this Convention to be applied in its territory shall be fixed as follows :

- (a) in respect of paragraph (1), (a) of this Article, 1,000 monetary units;
- (b) in respect of paragraph (1), (b) of this Article, 3,100 monetary units;
- (c) in respect of paragraph (1), (c) of this Article, 3,100, 2,100 and 1,000 monetary units, respectively.

The monetary unit referred to in this paragraph corresponds to 65.5 milligrammes of gold of millesimal fineness 900'. The conversion of the amounts specified in this paragraph into the national currency shall be made according to the law of the State concerned.

(3) The calculation mentioned in the last sentence of paragraph (6) of this Article and the conversion mentioned in paragraph (7) of this Article shall be made in such a manner as to express in the national currency of the State as far as possible the same real value for the amounts in paragraph (1) of this Article as is expressed there in units of account. States shall communicate to the depositary the manner of calculation pursuant to paragraph (6) of this Article or the result of the conversion in paragraph (7) of this Article, as the case may be, when depositing an instrument of ratification of the Protocol of 1979 or of accession thereto or when availing themselves of the option provided for in paragraph (7) of this Article and whenever there is a change in either. »

(3) Article 3, paragraph (7) of the Convention shall be renumbered Article 3, paragraph (9).

Article III

This Protocol shall be open for signature by the States which have signed the Convention or which are Parties thereto.

Article IV

- (1) This Protocol shall be ratified.
- (2) Ratification of this Protocol by any State which is not a Party to the Convention shall have the effect of ratification of the Convention.
- (3) The instruments of ratification shall be deposited with the Belgian Government.

Article V

- (1) States not referred to in Article III may accede to this Protocol.
- (2) Accession to this Protocol shall have the effect of accession to the Convention.
- (3) The instruments of accession shall be deposited with the Belgian Government.

Article VI

- (1) This Protocol shall come into force three months after the date of the deposit of six instruments of ratification or accession.
- (2) For each State which ratifies this Protocol or accedes thereto after the sixth deposit, this Protocol shall come into force three months after the deposit of its instrument of ratification or accession.

Article VII

- (1) Any Contracting Party may denounce this Protocol by notification to the Belgian Government.
- (2) The denunciation shall take effect one year after the date on which the notification has been received by the Belgian Government.

Article VIII

- (1) Each State may at the time of signature, ratification or accession or at any time thereafter declare by written notification to the Belgian Government which among the territories for whose international relations it is responsible, are those to which the present Protocol applies. The Protocol shall three months after the date of the receipt of such notification by the Belgian Government extend to the territories named therein, but not before the date of the coming into force of the Protocol in respect of such State.
- (2) This extension also shall apply to the Convention if the latter is not yet applicable to these territories.
- (3) Any Contracting Party which has made a declaration under paragraph (1) of this Article may at any time thereafter declare by notification given to the Belgian Government that the Protocol shall cease to extend to such territories. This denunciation shall take effect one year after the date on which notification thereof has been received by the Belgian Government.

Article IX

The Belgian Government shall notify the signatory and acceding States of the following :

1. The signatures, ratifications and accessions received in accordance with Articles III, IV and V.
2. The date on which the present Protocol will come into force in accordance with Article VI.
3. The notifications with regard to the territorial application in accordance with Article VIII.
4. The declarations and communications made in accordance with Article II.
5. The denunciations received in accordance with Article VII.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE at Brussels, this 21st day of December 1979, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy, which shall remain deposited in the archives of the Belgian Government, which shall issue certified copies.